

# Culturas y TV



Asistentes ayer en Sama a la presentación del libro 'En cata de la mio lluna', de Mánfer de la Llera. PHOTOLOUNGE.ES

## Langreo descubre a Mánfer

La Selmana promociona dos obras del autor de Ciañu «para conocer su literatura y su vida»

J.M.HUERGA  
LANGREO

— Dar a conocer la figura de Mánfer de la Llera. Ese es el objetivo de la 32 Selmana de les Lletres Asturianas. Ayer también se abordó con el mismo fin, el de descubrir a este autor en llingua asturiana, el acto en La Casa de los Alberti, en Ciañu. La directora de Política Lingüística, Consuelo Vega, presidió la presentación de dos obras del escritor langreano: la edición conmemorativa *Mánfer de la Llera, de la rampla a la pluma* y una antología literaria de este autor: *En cata de la mio lluna*.

Vega explicó que la antología literaria permitirá “conocer en profundidad el alcance literario, temático y social de la obra de Mánfer de la Llera”. Por su parte, la directora de Política Lingüística cree que la difusión del volumen colectivo *Mánfer de la Llera, de la rampla a la pluma* servirá para situar al gran público en el contexto histórico de este autor langreano durante casi un siglo. Un transcurrir vital que, según Vega, “nos permitirá conocer mejor su trayectoria vital, su

compromiso social, político y cívico en movimientos sociales y culturales”.

Un análisis de esta obra del autor servirá igualmente para “ver cómo fue la transformación en Asturias desde las primeras décadas del siglo XX hasta el siglo XXI”. Este será el libro que hoy regalará el Principado en 56 librerías asturianas a todos los que compren un libro en asturiano, al que los libreros le aplicarán un 10% de descuento.

Los actos de la 32 Selmana de les Lletres Asturianas, que comenzaron el pasado martes y finalizarán hoy con la celebración de Día de les Lletres Asturianas, están siendo del agrado de la dirección general de Política Lingüística. Vega destacó ayer que en los actos “está habiendo mucha participación, con cientos de personas”. Sobre todo, destacó que los músicos, cantantes, escritores, los investigadores, del teatro “se han volcado en estos actos escribiendo, creando, componiendo y son los que están haciendo posible una Selmana tan guapa y que el mundo de la cultura esté brindán-

‘De la rampla a la pluma’ se regalará hoy al comprar un libro en asturiano

Vega destaca que los creadores «se están volcando» con todos los actos

dole este homenaje colectivo a Mánfer de la Llera”.

**Tonada y monologuismo**

Entre los actos de la Selmana, ayer destacó la celebración del acto de asturianada y monologuismo: concierto n'alcordanza de Mánfer de la Llera. En la Casa de la Cultura de Sama intervinieron José Manuel Reguero (El Maestru), Valentín Fuente, Juan Pablo Santos, Manolo Collado, Bibiana Sánchez y Carlos Ronderos.

Este recital complementa el celebrado el pasado miércoles, donde bajo el título 13 por Mánfer, la música moderna, el rock, el hip hop, el folk y la tonada también recordaron al escritor de la Cuenca del Nalón. Para Consuelo Vega, “ha sido importante que dos caras de la música, lo tradicional y lo moderno lo recuerden”. También ayer la Fundación Aula de las Metáforas de Grado, organizó un recital poético con la participación de Xuan Xosé Sánchez Vicente, Xuan Bello y Ana Vanesa Gutiérrez, tres poetas de las sucesivas generaciones del *Surdimientu*. \*



Concierto de tonada, ayer, en Sama. PHOTOLOUNGE.ES

# LLETRES

LA VOZ D'ASTURIAS

VIERNES,  
6 DE MAYO DE 2011

UN TEXTU DE  
MÁNFER

"HÉROES  
ANÓNIMOS, LA  
EPOPEYA DEL  
SOSUELU"

PÁXINA 42

LA ENTREVISTA

RAMÓN D'ANDRÉS:  
«ENSIN CONSENSU  
NUN HAI FUTURU  
PAL ASTURIANU»

PÁXINA 43

LES OBRES

BILINGÜES:  
DELLOS AUTORES  
ASTURIANOS  
BUSQUEN NUEVOS  
LLECTORES

PÁXINA 44

MINERU

En la imaxe de la drecha, Mánfer de la Llera  
trabayando con un martiellu perforador n'interior  
d'una mina.

ENTREAMBESAGÜES

L'escritor Mánfer de la  
Llera posa nel Ponte dos  
Santos, n'a Ría del Eo, ente  
Asturies y Galicia, nel añu  
1987.



HOMENAXE

L'autor llangreanu con tres de los sos fíos  
na inauguración de la so cai en Sama  
Llangreú, nel mes de xunu de l'añu 2001.



COLA SO MUYER Y EL SO ÑETU

Abaxu Mánfer, nel añu 1987,  
poco depués de la inauguración  
de la Ponte dos Santos na ría  
del Eo.



TRABAYANDO

Arriba, Mánfer aparez retratau  
mientras trabaja a la máquina  
d'e escribir na so casa de Xixón.



RETRATU

L'escritor  
Mánfer de la  
Llera a los 86  
años nuna  
semeya fecha  
en Xixón nel  
2004, un añu  
antes de la so  
muerte.

# MÁNFER, LLETRES DE CARBÓN

L'ESCRITOR LLANGREANU, FALLECIÓ EN 2005, YE 'L PROTAGONISTA DE LA XXXII SELMANA DE LES LLETRES ASTURIANES, CUYOS ACTOS CENTRALES SE DESARROLLEN ESTOS DÍES A LO LLARGO DE LA XEOGRAFÍA ASTURIANA. DELLOS DE LOS ACTOS CENTRALES CELÉBRENSE EN LLANGRÉU, EL CONCEYU NATAL DE MANUEL D'ANDRÉS FERNÁNDEZ, UNA DE LES FIGURES MÁS DESTACAES Y VALORAES DEL SURDIMIENTU

POR LLUIS PORTAL

# M

anuel d'Andrés Fernández, Mánfer de la Llera, ye una de eses figures sin les que resulta difícil adivinar cómo hubier sío una etapa y un procesu: la dómina del Surdimientu. Mineru, periodista, escritor... Mánfer fue un resistente con un espíritu de superación ya inquietu nunna persona salida de les capes más modestes de la sociedá; fue eso qu'antes se llamaba un obreru con conciencia y un valerosu lluchador antifranquista. Quiciabes estes circunstancies ayuden a esplicar la so vocación lliteraria y la so rebeldía ante la inxusticia, dos estremes que se xuntaron nel so perfil de persona comprometida cola vida y cola xente.

Naciera n'abril de 1918 nel barriu de Les Cuestes, en Ciañu (Llangréu); so pá yera mineru y la so neñez y xuventú desarrolláronse con apretures, por eso se punxo a trabayar bien ceo, garrando cualquier acti-

vidá que-y reportara un porgüeyu: como maletu na estación de ferrocarril, escoyendo carbón peles escombreres, vendiendo de periódicos pelos pueblos de la rodiada: El Noroeste, Región, La Voz...

La so formación básica adquirióla na escuela de la Sociedá Les Cuestes, de Paniciri, un centru que se financiaba coles cuotas de los socios; un d'ellos fue so padre, Darío, fundador de la entidá -que llegaría a presidir- quien pesie a les necesidaes de la dómina pagaba les cuotas correspondientes pa que'l fíu pudiere algamar unos conocimientos que-y sirvieren pa la vida. Siempre tuvo un recuerdu candial pal so maestru Avelino Fernández, un socialista de pro que fuera deteníu y encarceláu varies ve-



«YE UNA DE LAS FIGURES SIN LES QUE RESULTA DIFÍCIL ADIVINAR UNA ETAPA Y UN PROCESU»

ces en viéspares de la Revolución d'Ochobre, los sos alumnos fueren a visitalu al cuartón de Sama. En 1935 entró a trabayar como guah.e nuna mina de monte perteneciente a Carbones Asturianos, permaneciendo relacionáu cola actividá minera hasta'l final de la so vida llaboral.

Naquellos años el rapaz va tomando conciencia política y un creciente compromisu social. Desarróllase nun ambiente nel que predomina la llucha obrera y espárdense como la pólvora les idees emancipatories de los trabayadores, especialmente de los mineros. Col tiempu llegaría a tener carné del Socorro Rojo y de les Juventudes Socialistas, a les que s'afilió con diecisiete años, acabando nes Juventudes Socialistas Unificadas. Según el tamién llangreanu y escritor Antón Marín Estrada, Mánfer yera "un paisanu del pueblu, trabayador, humilde, autodidacta, con una conciencia bien afondada na necesidá vital de lluchar contra toles inxusticies de la historia, ente elles la que condergaba a les clases populares asturianas a carecer, como escribió Celso Emilio Ferreiro, una historia contada n'otra llingua".

PASA A LA PÁXINA SIGUIENTE

## Culturas y TV

VIENE DE LA PÁGINA ANTERIOR

El Llangréu republicanu yera tamién un fervollar cultural, cola aparición d'abondes entidaes de distintu calter y el desarrollu de les biblioteques circulantes, un ambiente qu'afaló la curiosidá d'aquel rapaz, llamaáu a ser un bardu popular.

Pero la guerra acabó con too. Al llau de la República trabayó en varios campos d'aviación esistentes na rexón y nel frente oriental asturianu hasta que cae'l frente d'El Mazucu; yá perdió too vuelve a casa. Al llegar les tropes franquistes sufre les consecuencias de la represión, entamando un llargu pelegrinaxe de cuatro años per varios campos de concentración, siendo sometíu a trabayos forciáu en distintes provincies.

Al finar esti periodu vuelve a casa, incorporándose al trabayu na mina. Yera una dómina dura en que primaba'l mieu y la represión, y Mánfer terminó incorporase a la Lexón ante la amenaza de que lu volvieran a integrar nun batallón de trabayadores. Al volver a la cuenca cácase con Celia Helia Díaz, y en 1947 naz el so primer fíu, Rubén Darío. Al terminar la xornada na mina busca trabayucos que lu ayuden a salir alantre pese a los míseros sueldos: pon tapes a zapatos, fai aniellos y graba xoyes, y emprima cola escritura; naquella dómina trabaya como corresponsal de MANFER EN en Sama, y principia a escribir poesía y cuentos utilizando yá la nuestra llingua, una esce-



Visita a Mosquitera n'homenaxe al escritor César Rubín. A la drecha, Mánfer de la Llera.



«COMPROMETIOSE  
NES REIVINDICACIONES  
SOCIALES Y POLÍTICAS  
DEL SOTIEMPU»

ción naquellos años tan escosos en producción babilista. En 1952 publica Poesía de la mina, y al año siguiente Cuentos en verso asturiano. Collabora entós nos porfolios de les fiestes de Sama, Riañu... y con revistas d'empresa.

En 1956 tresládase a vivir a Madrid, onde consigue trabayu na delegación d'una compañía sueca como demostra-

dor de ferramienta y maquinaria de mina, permaneciendo naquella capital seis años. Ellí nacen María Glenda -fallecida al mes de nacer-, Ramón y Efrén. Nun viaxe a Asturias úfren-y un trabayu de vixilante de preparación na mina de Solvay en Lieres (Siero). En 1967 xubíase tres diagnóstica y silicosis. Naquella dómina fue corresponsal del diariu xixonés Voluntad y escribió en la revista La mina, editada por Solvay.

Nel añu 64 tresládase cola familia al barriu xixonés de Pumarín. Durante años mantuvo una intensa actividá n'organizaciones de xubilaos, primero de forma clandestina y llueu de forma llegal, concretamente n'ARPA -en 1971 protagonizó un encierru nel que participaron 150 xubilaos en distintes ilesies, de resultes del

cual fue deteníu-, y nes seccionales correspondientes d'UXT y CC.OO. Trabayaba activamente tamién na asociación vecinal Severo Ochoa, de la que sería presidente. Mánfer nunca renunció a les sos idees democrátiques y d'isquierdes, y a partir de 1965 participó nuna tertulia que compartía con socialistes, comunistes, anarquistes y demócrates a cencielles; reuníense nel café El Sol cuando lo permitía la Brigada Político-Social qu'andaba a la tibia.

Cuando surde Conceyu Bable súmase darréu a l'asociación y asume la normativa ortográfica provisional de la entidá, que llegaría a presidir en sustitución d'Amelia Valcárcel; daquella coordina una páxina nun conocíu diariu xixonés que lleva por nome Es-

taya Rexonal, que se rebautiza posteriormente como Alitar Asturias. Cuando se funda l'Academia de la Llingua en 1981, entra a formar parte de la mesma como miembru correspondiente.

Durante la transición democrática ye cuando publica la mayor parte de la so obra, recibiendo premios y reconocimientu. En 1991 muere Celia, xuniéndose años más tarde a Carlota Estrada. En 2001 recibe un homenaxe ciudadanu en Llangréu, onde se rebautiza la cai La Llera, na que viviera so madre, col so nome. Manuel d'Andrés Fernández, Mánfer de la Llera, dexaba d'esistir el seis d'abril de 2005, la víspera de cumplir 87 años.

L'autor llangreanu escribió monólogos, pero desde una concepción diferente a la tradicional en cuantes a la temática y la concepción formal, recoyéndose una valorable amuesa d'ellos nel llibru póstumu Monólogos d'entredos siglos. Pero tamién parió cuentos y poemas de temática diversa que se fueron publicando en nueve cabeceras como la revista Lletres Asturianas o en volume: Garrapiellu literariu asturianu (1983), Cróniques y suayos (2004)... El so regalu ciberu fue la participación nel espectáculo Nueche de Insonniu, estrenáu nel Xovellanos en 2004; la so presencia, la so voz, el so versu potente ye'l recuerdu que nos queda a munchos d'esti poeta de fueya perenne.



POR LLUIS PORTAL

## LA LLIBRERÍA DE CALIXTO

Na Plaza del Generalísimo de Villaviciosa, tamién llamada del Güevu, había daquella -a comienzos de los ochenta- un sitiu de venta de periódicos conocíu por Casa Calixto, onde'l paisano que despachaba -un daqué foín y malencaráu- aunque se llamaba Luis respondía pol nome del suegru, fundador del negociu. Tratábase d'un local de madera perantiguu y forosu, cuyes parés permanecín enllenes de carteles de cuando Manolite o más p'atrás y dalgún retratu de la dictadura, y el suelu aparecía estráu de periódicos vieyos de cuando les últimes -yeren frecuentes entós en La Villa- inundaciones.

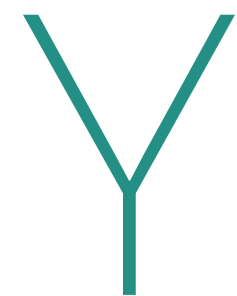
Mayormente vendía periódicos: tolos asturianos menos Región, que tenía n'esclusiva na Imprenta Vallín del Ancho. También dellos diarios de Madrid, destacando poles ventes l'Abc. Ufiertaba Calixto tamién noveles del oeste y dalgunes revistas non demasiao porconzones, magar que recuerdo una portada escolforiada de Raquel Welch que tuvo más salida aquellos díes que'l timoratu diariu monárquicu. Completaba'l xeneru a la venta dalgún llibru -escasu eso sí, nun fuera haber protestes de los prohombres locales; daquella un llibru tovía resultaba sospechosu, fuese'l que fuese'l so conteníu.

El casu ye qu'aquel dominigu, cuando fui a buscar puntualmente el mio Diario 16, rellumaba nun de los estantes con puerta de cristal un llibru raru, perraru. "Calixto, ¿qué llibru ye esi?", entrugué, y Calixto, osea Luis, mirándome de revisgu, con aquelles gafes de montura gruesa esboligando pela pendiente de la fiariz abaxo, camín del abismu, y encoyéndose d'hombros, gorgutó: "¡Dejárenlu ahí!"

Tratábase del Garrapiellu literariu asturianu, un volume de poemas y cuentos d'un tal Mánfer de la Llera. Munchu tiempu dempués enteréme que'l propiu autor s'encargara d'editalu en 1983 y distribuílu per unes cuantes llibrerías o puestos de periódicos, lo que cuadraba -en Villaviciosa nunca proliferaron les primeres-. Destacaba nel volume la temática minera. Preferí la narración a la poesía. Llamóme l'atención la bayura del vocabulariu, un daqué exóticu pero fundamentalmente cercanu, la prosa palpitante, viva, reivindicativa y normalizadora. Fue'l mio primer llibru n'asturianu y nunca

# HÉROES ANÓNIMOS, LA EPOPEYA DEL SOSUELU

ESTI TESTU DE MÁNFER SALIÓ PUBLICÁU EN 'LLETRES ASTURIANES', NÚMBERU 40



Y o baxé abondes vegaes a lo fondero del Tártaru (tercer rexón del Averno), au Plutón tien el so tronu atarraquináu de solombres: espeutros cadavéricos habitantes d'esi reinu.

Yo vime n'ocasiones escorríu poles Furies, que nun querfen dexame lluchar pola

esistencia, que'l trabayu me daba, -a mi y a la mio familia- allá abaxu nel fondu, onde elles s'erixíen en Dioses d'esi prediu.

Y en delles circunstancies, yo ablayáu, furando chipiteles perestrenchos, esbolígame al centru d'esi mundu, un mundu de materies minerales, baxu un cielu ensin sol y ensin estrelles, onde lo que camines ye a cencielles.

Y enrítense les Fíes de la Nueche, al ver que los humanos el so reinu, intenten invadir p'apoderase d'escomanaes riqueces qu'elles guarden. Y ordenen a la Parca que destruya al que tratara d'entrar dientru l'Arcanu.

Faciendo casu omisu de necies alvertencies, de pies nun montacargues, que baxa en vertical per tubu abovedáu revistíu de cemento, viaxo a la boca l'Orcu. Alluéu per prollongaes galeríes, de metálicos arcos reforzaes, o cuadros de madera bien encaxaos, penetro na morada de les dioses, esponiéndome impávidu a les monstruosas artes yá emplegaes escontra otros collacios fenecíos: al barrenu qu'españa y t'invalida, al costeru traidor que t'estrapalla, o al ar-



Manuel d'Andrés.

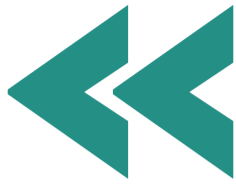
gayu carbón de fría lava, que t'endolca na masa y te tapez. O a la invisible nube que mata silenciosa con ósidus durmientes, o a la muerte ruidosa con españíos tremendos del metanu prendíu, al mecese col aire, que con furia espantible retorrigaña o france los arcos o los cuadros, y les xugaes los tayos, na galería y na rampa, acabando nel intre con tola entibación y encelegaes y nuna quiebra ciega. Nesí apavoríáu instante too ye muerte y medrana, desolación y ruines en tola rodalada. Equí nun queda dalu requexu pal amor;

equí nun hai afayu pa cantar poesía; equí nun queda nada prestoso pa la vida. Sólo queda un silenciu pa la tristura l'alma; sólo queda un espaciu pal duelgu y pa la murria, pal lloru y... poco más.

Mas, comu la existencia ye una llucha continua, colingáu n'estratos carboníferos, (fósiles arbolacios prehistóricos), y a traviés d'una viesca de mampostes, allá voi esmuciéndome na rampa, comu nun tobogán que m'empobina escontra d'un testeru d'oru prieto, ayalga rellumante na solombra. Esti ye'l mio destín. Y quiciabes, quiciabes, pue ser el mio afechar.

Y equí fina'l mio cantu, o más que cantu tartíu, ¡oh, Dioses del Olimpu!, ¡oh, Musas del Parnasu!, y ¡oh, Apolo, bon hermanu!. Pa que s'enteren dellos -fabricantes de guerres- que nun son mester griesques ente pueblos hermanos, pos épiques batalles yá se llibren a diariu, nes coraes de la tierra, ente los elementos y los topos humanos, los héroes anónimos, ¡los homes de la mina!

PUBLICÁU EN  
LLETRES ASTURIANES, 40



# RAMÓN D'ANDRÉS

PROFESOR DE LA UNIVERSIDAD D'UVIÉU



Ramón D'Andrés. PABLO LORENZANA

## «ENSIN CONSENSU NUN HAI FUTURU PAL ASTURIANU»

POR LLUIS PORTAL

# R

amón d'Andrés ye profesor de la Filoloxía de la Universidá d'Uviéu, y un de los estudiosos con más prestixu con que cuenta la lligua asturiana, como avala la llarga nómina de llibros y trabayos d'investigación publicaos hasta la fecha. Fue responsable de Política Llingüística del Principáu na anterior lexislatura. Acaben de nomalu Presidente de la Fundación Caveda y Nava, entidá enfotada na normalización social del idioma. Ye un home negociador que defende, per encima de too, el consensu.

Acaba de ser escoyíu

**Presidente de la Fundación Caveda y Nava. ¿Qué planes tien pa la entidá?**

Básicamente, da-y continuidá al bon trabayu fechu por Inaciu Iglesias y Rogelio Hevia nos últimos cuatro años. La Fundación Caveda y Nava enxamás se propunxo desplegar un ritmu frenéticu d'actividaes, sinón dexar posu no efectivo. No más inmediato, vamos entamar una ronda d'entrevistes colos candidatos a les Elecciones Autonómiques del próximu 22 de mayu, esplicándoyos cuál ye la nuestra visión del asuntu llingüísticu, qu'a grandes llinies ye: cumplimientu de la llei y diverses fórmules que puen ayudar a que l'asturianu algame un status de cooficialidá nun futuru non mui lloñe.

**La Fundación lleva nueve años tratando d'acercase a distintos sectores de la sociedá y la política. ¿Cómo valora la esperiencia?**

Toi convencíu, y los mios compañeros tamién, que la Fundación cubrió un furacu qu'existía nel mundu de la reivindicación llingüística, ensin entrar en competencia con naidé. Contribuyimos a rebaxar la crispación, ayudemos a entender el problema del asturi-

anu fuera d'adherencies ideolóxiques, allugando l'asuntu nel planu de los derechos cívicos. Asentóse'l nuestro mensaxe de qu'ensin consensu nun hai futuru pal asturianu, porque ye una evidencia. Tamién llogremos un ciertu grau d'interlocución "independiente" coles fuerces polítiques y sectores de toles sensibilidaes, ayudando a poner pontes y desentendese de postures maximalistes. La nuestra composición plural ye una manera de predicar col exemplu. Tamos contentos cola esperiencia y paeznos que'l nuestro papel tien sentíu pal futuru.

**¿Cómo cree qu'influirán les próximas elecciones na cuestión de la llingua?**

Difícil prevelo, si ye verdá, como se diz, que se puen producir cambios significativos na composición de la Xunta Xeneral del Principáu. Nesti momentu nun sabemos si'l tema llingüísticu va siguir estáticu, o si se-y va pegar un emburrión positivu. De toes maneres, costaríame caro pensar que va haber una involución: a estes altures véolo mui improbable.

**Los políticos falen de la llingua pero non na llingua. ¿Imagina un debate ente los principales candidatos en bable, o ye ciencia ficción?**

Bueno, eso depende del nivel de dominiu llingüísticu de caún. De toes maneres, ye sabíu qu'una parte de los nuestros políticos exprésense n'asturianu na vida cotidiana, de manera que debatir nesa llingua nun sería nada ficticio. Too ye cuestión de voluntá. Acabaremos viendo dalgún d'esos debates. Al tiempu.

**¿Cómo ve'l momentu actual de la reivindicación llingüística? ¿Hai estancamientu quiciás?**

Sí, hai un estancamientu evidente, pero non nes actividaes alreod de la llingua, que nun decayeron. L'estancamientu esiste, pero ye na intensidá del debate llingüísticu na sociedá. Cuando va trés años se supo que nun diba haber reforma del Estatutu d'Autonomía, l'asuntu públicu y mediáticu del asturianu deshinchó como enxamás lo ficiera. Supongo qu'influyó la desapaiación d'un estímulo inmediatu, xuntao al desgaste d'años cutiendo en mesmu clavu. Güei la sensación ye que ta too dicho, y que tamos a la espera d'actuaciones polítiques efectives, cuando lleguen. Usté ye profesor de la



«HAI UN ESTANCAMIENTU DE LA REIVINDICACIÓN LINGÜÍSTICA»

«MOZOS Y MOCES CADA VEZ FALEN MENOS ASTURIANO»



**Universidá d'Uviéu, ¿cuála ye l'actitú de los xóvenes respectu al tema llingüísticu?**

En xeneral, paezme que la mocedá ye proclive a valorar positivamente l'asturianu, que lu tien como un valor positivu. Otra cosa ye que los mozos y moces cada vez falen menos asturiano. Van perdiendo la competencia llingüística, y eso nótae muncho al oyelos falar o al comprobar qué tipu d'asturianu escribe una parte d'ellos. Pero tamién ye verdá que munchos interésense por deprendelu. Nesti sen, el panorama nun ye dramáticu.

**L'académica de la RAE Inés Fernández-Ordóñez diz que l'asturianu ye una llingua. Esto ye nuevo.**

En realidá, nengún llingüista qu'exerza responsablemente la so profesión, diz que l'asturianu seya un dialectu del castellanu: ye una constatación científica que l'asturleonés vien directamente del latín, y lo que vien directamente del llatín llámase llingua románica, a pesar de los remilgos ideolóxicos que dellos puedan caltener. Polo tanto, nun ye tan nuevo qu'Inés Fernández-Ordóñez dea esi enfoque, aunque siempre presta constatalu, claro. Inés, que ye una importante llingüista y dialectóloga, cónstame que conoz bien la realidá llingüística d'Asturies.

**Asegura que'l castellán bebió del asturleonés, ente otros romances. ¿Tenemos clara la xenealoxía de los romances peninsulares?**

La xenealoxía, procedencia, PASA A LA PÁXINA SIGUIENTE

## Culturas y TV

VIENE DE LA PÁGINA ANTERIOR

historia y evolución de los romances peninsulares, y daqué abondo conocío. Nun hai nesu nengún misteriu. Lo que pasa ye que la investigación nun para, y descúbrese datos nuevos cada poco, que van perfilando y matizando lo yá conocío, y van abriendo nuevas perspectivas. Nesi sen, ye claro que'l castellanu bebió del asturleonés, como bebió del gallego-portugués, del aragonés o del catalán. Pero eso pasó-yos a los otros romances ibéricos, nun ye cosa solo del castellanu. Les interinfluencias históriques son un fechu constatáu, enxamás se vivió en partaces incomunicaos.

**¿Qué pue aportar inda la filoloxía asturiana al conocimientu y dignificación del idioma?**

Bueno, ye que la filoloxía asturiana (o asturianística) ye precisamente la disciplina que s'ocupa d'ensanchar el conocimientu al redor de la llingua asturiana o asturleonés, de manera que la so aportación ye total. Conocimientu y dig-



Ramón D'Andrés. PABLO LORENZANA

nificación ye lo mesmo, a última hora. Dignificar lo que se conoz: esi ye'l camín. La filoloxía asturiana ye una actividá científica que tien una presencia visible dientro la Universidá d'Uviéu, y que xenera una actividá investigadora mui viva y con munchu futuru y proyección. Nun ye tan rellumante nel día a día como otros iniciatives, porque los frutos vense a llargu plazu.

**Esti añu la Selmana de les Lletres dedícase a la figura de so padre, Mánfer de la Llera. A él de xuro-y prestaría saber que se lu recuerda.**

Pa min y pa la mio familia ye motivu de satisfacción y d'arguyu que'l Gobiernu y la Xunta Xeneral s'acuerden de la figura del nuestro pá. Mio pá yera una persona d'orixe humilde, que gracies al trabayu y al esfuercu, y tamién al so calter dialogante, llogró l'apreciu públicu, y eso ye mui prestoso, qué quier que-y diga. Por supuesto que-y diba prestar. **Nun hai nadie que fale mal**

**de Mánfer. ¿Esto ye un trunfu nel revueltu mundu del asturianismu?**

Supongo que ye frutu d'una manera de ser y de relacionase colos demás. Yera un home dialogante, tolerante, nada dogmáticu y nada maniobreru.

**¿Qué destacaría d'él como persona?**

Como pá, yera un home bonal que supo inculcanos valores col simple exemplu del so comportamientu. Tenía un enclín mui marcáu a creyer na bondá de los demás. Téngolu definíu como un humanista laicu optimista. L'ambiente familiar onde me crié nun tien preciu, y eso débese a delles peculiaridaes de mio pá y mio ma.

**¿Y como escritor?**

Yera un autodidactu que tenía certes limitaciones, y por eso la so obra ye desigual, pero ellí onde llogra bones cotes de dignidá y calidá, ye mui prestosu de lleer. Representa un tipu de lliteratura popular ellaborada, una renovación

na tradición y una ponte ente xeneraciones.

Tien un dñgu llugar na lliteratura asturiana. Cai la venta de llibros n'asturianu, y piesllen llibrerías emblemátiques como Alborá, Trabe o Paraxuga.

**¿Cuerren malos tiempos pa la nuestra lliteratura?**

Ye una pena que piesllen eses llibrerías. Pa mio idea que se xunten dos coses del

momentu: la crisis económica xeneral y la tresformación del mundu de la edición poles nueves tecnoloxías y Internet. Pero igual hai tamién un problema fonderu, y ye si equí hai un mercáu suficiente.

**Hai quien considera que se publica demasiado pa los llectores esistentes.**

Yo'l conceptu de llector manexaríalu namás que nos ámbitos onde la llectura ye un fechu y oxetivu central. En referencia a la sociedá en xeneral, falaría meyor de mercáu editorial, porque lo relevante ye que se viendan llibros, seya pa lleer o pa regalar. Tengo dudes de qu'esia un mercáu suficiente n'asturianu, polo menos entendíu nos parámetros convencionales y tradicionales. De toes maneres, sábese qu'hai obres concretes n'asturianu que consiguen un nivel rentable de ventes. Había que pescudar onde ta la clave.



Berta Piñán y Xuan Bello, dos de los escritores asturianos más notorios. FERNANDO ROBLES

# OBRES BILLINGÜES: TENDIENDO PONTES

XANDRU FERNÁNDEZ, ANTÓN GARCÍA O BERTA PIÑÁN SON DALGUNOS DE LOS ESCRITORES ASTURIANOS QUE VIENEN PUBLICANDO APOCAYÁ LES SOS ANTOLOXÍES POÉTiques N'EDICIONES BILLINGÜES

POR LLUIS PORTAL

S

bia de manera imparabile (...). Nos momentos espansivos, levantando la cabeza, la cultura asturiana interesóse polo que se facía pel mundu (...) y púxose a adaptar o a traducir lo qu'interesaba".

Cada vez son más los escritores asturianos que consiguen ser traducíos a otros idiomas: Xuan Bello, Miguel Rojo, Antón García, Dolfu Camilo Díaz... Hai otros autores, como'l valencianu Josep Carles Laínez, qu'escribe en varios idiomas, ente ellos el nuestro, o Antón Marín Estrada, que publicó nel añu 2000 una novela n'asturianu, Letía, ganadora del Premiu Abril de Narrativa pa Xóvenes, traducida simultáneamente a tolos idiomas peninsulares. Pero tamién los que publiquen ediciones bilingües, apuestas que ponen a salvu la obra orixinal y el testimoniu de tou escritor qu'utiliza una llingua minoritaria y falta de visibilidá. Pero, amás de l'ambición de facelo posible, ye necesario tener una mente abierta a les nueves tendencies, producir pa un públicu ampliu y cada vegada más esistente, un consumidor que solo ye cómplice cola calidá de lo que se-y ufierta.

Berta Piñán, profesora de secundaria de Llingua y Lliteratura, y una de les figures más representativas de les nuestres



LA MIRADA ALIELLA' YE LA ÚLTIMA OBRA EN SALIR AL MERCÁU

TREA SACÓ NOS ÚLTIMOS AÑOS VARIES ANTOLOXÍES



lletres, publicó una antoloxía de poesía bilingüe en 2006, Nueche de quema / Noches de incendio, una oportunidá única pa una escritora cada vez más lleída fuera. N'otru ámbitu, poco dempués dio a la imprenta Les coses que-y gusten a Fran (2007) un apueste pola igualdá ente'l conceptu de familia tradicional y la monoparental, esplicada a un públicu infantil nos dos idiomas, con una difusión a la que nun pueden aspirar la mayoría de les ediciones que aparecen n'asturianu cada añu.

En 2008 sal publicada una antoloxía poética en catalán. Más recién ye La mancadura / El dañu, qu'aparecía apocayá nes llibrerías, una de les apuestas fuertes de la editorial Trea, que se vien comprometiendo con esta valiente llinia empresarial qu'incluye l'aturianu. La obra fue presentada en Madrid, tou un símbolu de la nueva lliteratura nel nuestro idioma.

La mesma editorial asturiana daba a la lluz fai unos meses, tamién en formatu bilingüe, Restauración. Antoloxía poética (1993-2009), que firma Xandru Fernández. Son sesenta poemas escoyíos y traducíos por José Luis Piñero. Nesti casu, los poemas taben escritos en castellán y foron traducíos al asturianu. Esti escritor, dedicáu a la enseñanza, empenzó la so carrera bien ceo, y amuesa una bona producción poética; si casí ye quiciás más conocío pola so producción narrativa -amplia y reconocida con abondos premios-, especialmente noveles con un sellu peculiar.

Más recién entá ye la obra antoloxica La mirada alielia, d'Antón García. El filólogu, editor y traductor tinentense empenzó bien mozu a escribir y editar los sos propios llibros, Tsibros de Frou (1983-1988), y acalda güei una cantidá importante de títulos, especialmente na estaya de la poesía. Sicasí, el so nome va lligáu, más qu'a la cantidá, a la calidá lliteraria de les sos obres y a la proyección qu'algamen tanto dientro como fuera de les nuestres llandes. L'antecedente ye la recopilación fecha pol autor en 2007 de los poemas editaos en tres llibros suyos nos qu'asoleyó bona parte de la so producción: Estoiru (1984), Los días repetíos (1989) y Venti poemas (1998); agora Antón escueye, selecciona y traduz al castellán esos poemas nuna edición llamada a ser, como la mayoría de los sos llibros, un pequeñu best-seller.

Xuan Bello, quiciás l'escritor más representativu de les lletres asturianas actualmente, y ensin dulda el más conocío de los escritores bables alló de Payares, vio traducíos varies de les sos obres de más sonadía nos últimos años, destacando la proyección algamada pola Hestoria Universal de Paniceiros (2002).

Per otra parte, en formatu bilingüe sacó a la lluz una antoloxía de la so poesía, La vida perdida (1999). A lo cabero del pasáu añu la editorial Trabe presentaba, pela so parte, Ambos mundos. Poesía 1988-2009, un llibru qu'engaza bona parte de la poesía conocío del autor del occidente, más dellos poemas inéditos recientes.